



КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Двенадцатая сессия

Инчхон, Республика Корея, 5–11 апреля 2017 года

Корректировка переводов международных стандартов по фитосанитарным мерам, утвержденных КФМ на ее одиннадцатой сессии (2016 год)

Пункт 9.4 повестки дня

Подготовлен Секретариатом МККЗР

I. Введение

1. На пятой сессии КФМ (2010 год) была принята процедура, предусматривающая создание групп лингвистического анализа (ГЛА) для исправления ошибок редакционного характера в переводах принятых МСФМ на различные языки.
2. Секретариат МККЗР (Секретариат) предоставляет информацию по созданию и порядку работы ГЛА на веб-сайте МФП¹.

II. Создание групп лингвистического анализа

3. Необходимо назначить координатора ГЛА для русского языка.

III. Обзор стандартов, принятых на КФМ-11 (2016 год)

4. Секретариат получил МСФМ, принятые на КФМ-11 (2016 год), с изменениями, предложенными арабской, китайской и испанской группами лингвистического анализа.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>

Секретариат направил предлагаемые изменения на рассмотрение служб письменного перевода ФАО. Затем предложенные изменения были включены в пересмотренные версии МСФМ и представлены в режиме правки на КФМ-12 (2017 год).

5. По каждому языку службы письменного перевода ФАО и ГЛА прошли к согласию в отношении всех предложенных изменений.

6. Секретариат не получил каких-либо предложений по корректировке французских версий МСФМ.

7. Напоминается, что поскольку диагностические протоколы (ДП) принимаются Комитетом по стандартам от имени КФМ в разное время в течение года, их переводы могут быть не подготовлены для передачи ГЛА в предусмотренный процедурой ГЛА срок после сессии КФМ. Секретариат будет отсылать диагностические протоколы ГЛА по мере их перевода.

8. МСФМ, включая фитосанитарные обработки (ФО) и диагностические протоколы (ДП), одобренные КФМ-11 (2016 год), прилагаются только к версиям настоящего документа на соответствующих языках:

- Поправки к МСФМ №5 (Глоссарий фитосанитарных терминов) (см. **Приложение 1**);
- МСФМ 37 (Определение статуса растения-хозяина плода в отношении плодовых мух (Tephritidae))(см. **Приложение 2**);
- ФО 20 (Обработка облучением против *Ostrinia nubilalis*) в качестве приложения к МСФМ №28 (Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов) (см. **Приложение 3**);
- ФО 21 (Тепловая обработка *Carica papaya* паром против *Bactrocera melanotus* и *Bactrocera xanthodes*) в качестве Приложения к МСФМ №28 (см. **Приложение 4**);
- ДП 7 (*Вирус веретеновидности клубней картофеля*) в качестве приложения в МСФМ №27 (*Диагностические протоколы для регулируемых вредных организмов*) (см. **Приложение 5**);
- ДП 8 (*Ditylenchus dipsaci* и *Ditylenchus destructor*); (см. **Приложение 6**);
- ДП 9 (Род *Anastrepha* Schiner) (см. **Приложение 7**).

IV. Решения

9. КФМ предлагается:

1) *принять к сведению*, что ГЛА для арабского, китайского и испанского языков и службы письменного перевода ФАО рассмотрели следующие документы:

- Поправки к МСФМ №5 (*Глоссарий фитосанитарных терминов*);
- МСФМ №37 – (Определение статуса растения-хозяина плода в отношении плодовых мух (Tephritidae))
- ФО 20 (Обработка облучением против *Ostrinia nubilalis*) в качестве приложения к МСФМ №28 (Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов);
- ДП 21 (Тепловая обработка *Carica papaya* паром против *Bactrocera melanotus* и *Bactrocera xanthodes*) в качестве приложения к МСФМ №28
- ДП 7 (*Вирус веретеновидности клубней картофеля*) в качестве приложения в МСФМ №27 (*Диагностические протоколы для регулируемых вредных организмов*)
- ДП 8 (*Ditylenchus dipsaci* и *Ditylenchus destructor*) в качестве приложения в МСФМ №27
- ДП 9 (Род *Anastrepha* Schiner) в качестве приложения в МСФМ №27

- 2) *постановила*, что как только Секретариат внесет правку в приложения 1–7 (к настоящему документу на соответствующих языках), предыдущие версии МСФМ отзываются и заменяются соответствующими текстами в новой редакции;
- 3) *приняла к сведению*, что ГЛА для русского языка в настоящее время не функционирует, поскольку не назначен координатор группы;
- 4) *призвала* Договаривающиеся Стороны назначить координатора ГЛА для русского языка;
- 5) *выразила благодарность* Договаривающимся Сторонам и региональным организациям по карантину и защите растений, участвующим в работе ГЛА, а также службам письменного перевода ФАО за их усилия и напряженную работу по улучшению переводов МСФМ.